



www.volsprobono.org

The VOLS Senior Law Project connects eligible New York City residents age 60+ to lawyers at our many partner law firms to obtain wills and advance directives free of charge. The documents we can help clients prepare include documents that are useful during your lifetime, and documents that are useful after your death.

我们是法律援助义工组织的年长者法律服务项目。我们通过与多家律所合作，为符合条件的60岁以上的纽约市居民提供免费撰写遗嘱和医疗护理委托书等相关文件的法律服务。我们可以帮您准备在您生前和身后有用的重要文件。

Documents that are important during your lifetime **生前的重要文件**

- **The Durable Power of Attorney** 持久授权书

A **Durable Power of Attorney** is a very powerful document that gives power to another person (called your “Agent”) to make financial, property-related, and other legal decisions for the “Principal” (you are the Principal). The Durable Power of Attorney is often used to help when you (the Principal) become very ill or disabled.

持久授权书是一份非常权威的文件。您可以委托一个人（即您的代理人）为您自己（即委托人）做经济、财产、以及法律相关的决定。通常在您（即委托人）病重或没有行为能力的时候，您委托的代理人可以用持久授权书来帮助您。

- **The Healthcare Proxy** 医疗代理人委托书

A **Healthcare Proxy** is a document where you (the “Principal”) name another person (your “Agent”) to make medical decisions for you if you cannot make them yourself.

当您失去了为自己做医疗决定的时候，医疗代理委托书是您（即委托人）用来指定另外一个人（即您的代理人）来为您做医疗决定的文件。

- **The Living Will** 预立医嘱（生前医嘱）

In your **Living Will**, you explain what treatment and care you would want or *not* want at the end of your life. The Living Will does *not* name a person to make decisions.

在您的生前遗医嘱，您可以阐述在您生命的尽头您想要或者不想要什么样的医疗待

*** 本指南仅供参考，并不构成法律建议。***



遇和照顾。有了生前医嘱中，您就不需要指定别人帮您做决定。

Documents that are important after your death **身后的重要文件**

- **The Last Will and Testament 临终遗嘱和遗书（遗嘱）**

In your **Last Will and Testament**, you say who you would like to receive your property – the contents of your apartment, your money, property, etc. – after your death. In your **Will**, you name a person, your “**Executor**,” to protect your property until debts and taxes have been paid, and then to ensure that what's left goes to the people who are entitled to it.

在您的临终遗嘱和遗书中，您会交待去世以后希望谁来继承您的财产，包括公寓、钱财、不动产等。在您的遗嘱中，您指定一个人做为您的执行人来保护您的财产直到付清债务和税款，然后确保剩下的财产留存给有资格获得它们的人。

- **The Control of Remains Form 遗体安置委托书（遗体管理表格）**

You may name a person to handle the disposition of your remains – that is, your burial, cremation, or funeral – in a “**Control of Remains Form**.” In this document, you may include very specific instructions and information, such as the location of your burial plot, or the place where you would like your ashes to be scattered.

在**遗体安置委托书**中，您可以指定一个人安置您的遗体，也就是您的安葬、火化或者葬礼。在这份文件中，您可以附上非常具体的指示和信息，比如您的安葬地点或者您希望抛洒骨灰的地方。

如有问题请致电 (347) 521-5725（国语）

VOLS年长者法律服务项目